



領導之道

Learning to Lead

創新課程培育明日領袖

Innovative Programme Nurtures Leaders of Tomorrow



張燦輝教授（中排左四）、高桌晚宴嘉賓車文郁先生（左五）、鄭振耀教授（左六）與領袖培育課程的導師及學生
Prof. Cheung Chan-fai (4th left, 2nd row), Mr. Raphael Che (5th left), guest speaker of the high table dinner, Prof. Jack C.Y. Cheng (6th left), LDP mentors and tutors, and participants

領袖培育課程（LDP）創辦於2001年，是中文大學一個栽培明日領袖的創新課程，由大學通識教育部的領袖培育組策劃推行，全面而系統化地培育學生成為未來的政治、經濟和社會領袖，可說是本港大學首項自覺的嘗試。正如課程主任張燦輝教授說：「我們相信，要成為真正的領袖，不能一蹴而就，而是需要透過經驗的累積和才能的發展。」

該課程勝在能提供大量體驗和機會，發展學生的領導潛能，加強他們的公民教育和道德與審美教育。兩年的修業期絕不輕鬆，學生必須在本科課程外加修二十多個學分。過來人張敬勤對正考慮報名的同學有這樣的忠告：「關鍵在於要知道自己在追求什麼，而且，目光要長遠。工作量是繁重的，有好幾星期，我每晚都要深夜十一時後才回家。但這是一生難得的經驗，肯定會令你終身受惠。」

課程每年名額三十個，理想是羅致熱衷於發展領導潛能的一年級本科生。

Established in 2001, the Leadership Development Programme (LDP) is an innovative programme offered by The Chinese University of Hong Kong that is aimed at developing and nurturing the leaders of tomorrow. Administered by the Leadership Development Section of the Office of University General Education, LDP was the first conscious attempt among Hong Kong's universities to offer a comprehensive and systematic programme aimed at cultivating students to be future political, economic and community leaders. As the programme director Prof. Cheung Chan-fai says, 'We believe that a true leader does not become a leader in one day. The competence to lead comes from accumulating experiences and developing capabilities.'

Indeed, the strength of the curriculum is the provision of countless experiences and numerous opportunities for students to develop themselves in such areas as leadership potential, civic education, and ethical and

領袖培育委員會主席、副校長鄭振耀教授說：「領袖培育課程選拔有志提升自己的學生，提供架構健全、均衡綜合的平台，讓他們透過非傳統的課程，修養全面的領導知識、技能與態度，成為稱職的全球公民，懷抱跨文化的識見、領悟，以及對人類的關懷。」

'The Leadership Development Programme provides a soft comprehensive platform that is structured and balanced for selected interested students to cultivate their full range of leadership knowledge, skills and attitude, in order to enable them to become competent global citizens with cross-cultural understanding, appreciation and compassion for humankind.'

—Prof. Jack C.Y. Cheng, Pro-Vice-Chancellor and chairman, Committee on Leadership Development

aesthetic education. Yet, embarking on the programme is definitely no walk in the park. Students have to commit to the programme for two years and add a 20-plus credit load to their already hectic study schedule with their existing undergraduate studies. Eddie Cheung, an alumnus of the programme, has this to say to students who are thinking of applying for the programme. 'The key thing is to know what you are pursuing and take a long-term view of the programme. It does have a heavy workload and there were some weeks where I didn't get home until 11 pm every day. But it is a once-in-a-lifetime experience and it certainly does pay off in the future.'

The programme admits 30 students each year and expects applications from first-year undergraduate students who are keen on developing their leadership potential. 📷



海外交流 An Overseas Trip



參觀本地展覽 Visiting Local Exhibitions



品酒 Wine-tasting

(續下頁 To be continued)

發展領導才能

音樂系畢業的傅蔚林（前排坐者），在2001年參加LDP。一次特別的經驗，鼓勵她踏出一步。當年，音樂系的合唱團需要一名指揮，蔚林本合格有餘；但由於害羞和缺乏站在人群前的自信，結果未能出任。音樂系系主任因此建議她報讀LDP。

由於只有三十個名額，各院系的精英趨之若鶩，競爭往往十分激烈。蔚林須經過一次筆試和兩輪面試。最後，三名音樂系的申請人當中，只有她獲錄取。

傅蔚林至為推崇「領導才能單元」裏一連串的工作坊，教授溝通技巧、談判、團隊建立和決策等重要的領袖技能，給她大量機會去改善她最大的弱點—公開演說。

前往英國倫敦的兩周暑期遊學團也令她眼界大開。團隊在倫敦大學參加關於英國銀行業與政治體制的講座，激發了她關注其他國家和社會所面對的挑戰和政策問題。團隊也造訪布魯塞爾三天，參觀歐洲議會和認識歐洲聯盟。她說：「有機會前往倫敦和布魯塞爾，確實擴闊了我的知識領域和世界觀。」



Developing the skills to lead

A music graduate and LDP alumna of 2001, Eleanor Foo (seated, front row) was initially reluctant to apply for the programme, due to shyness. But one particular experience encouraged her to come out of her shell. In one semester the Music Department needed a conductor for its choir, which was a position she was more than qualified to undertake. However, her shyness and lack of confidence to stand in front of a group meant that she could not take the role. Hence, the head of the Music Department suggested her to apply for the LDP.

But with an annual quota of only 30 places, the application process was very competitive and typically attracted the cream of the crop of undergraduates among the different faculties and departments in the University. For Eleanor the application process involved a written test and two rounds of interviews. Eventually, she found out that she was the only one of three students in the Music Department accepted into the programme.

For Eleanor the Leadership Potential module, which comprises a series of workshops on the essential leadership skills of communication, negotiation, team building and decision making, was the most useful as it provided her with numerous opportunities to improve on her biggest weakness—public speaking.

Then there was the Summer Study Tour to London, England. As part of the two-week stay her group attended lectures at the University of London on the banking and political system of England, which stimulated her interest in the challenges and policy concerns faced by other countries and societies. Her group also spent three days in Brussels where they visited the European Parliament and learned about the European Union. 'Having the opportunity to go to London and Brussels was definitely the most enriching aspect of the programme. It expanded my scope of knowledge and perspective of the world,' she said.



與領袖面對面

張敬勤是專業會計學畢業生。他曾在加拿大多倫多生活，知道北美的大學較側重通識教育，香港的大學則着重專業。「這課程不僅培育領袖，也全面發展參加者的分析力、人際溝通技巧和時間管理等共通能力。」

課程最精采之處是各種親身經驗。敬勤與組員往訪倫敦國王學院時，便有幾位當地政客，向他們親述英國權力下放的過程。一次訪問北京清華大學的冬季之旅，又讓他瞭解到內地農村人口大量遷徙城市所帶來的環境與社會問題。

敬勤最珍惜眾多親炙傑出領袖、向他們請益的寶貴機會。「領袖講座系列」和其他客座演講，讓敬勤得與來自政府、非政府組織及業界的翹楚互動交談。領袖培育課程更為每名學員安排一位校外的導師，督導他們的智育發展。

課程不但提升了敬勤的領導素質及技能，亦改變了他對生命與職業路向的看法。「透過LDP，我意識到我不想只是專攻一個領域，我可以更廣泛地善用我的技能。」



Getting up, close and personal with leaders

Having spent some part of his childhood in Toronto, Canada, Eddie Cheung, a graduate in Professional Accountancy Programme, knew that North American universities generally emphasize more on general education whereas Hong Kong universities focus on specialization. 'The programme is not only about developing leaders but also developing your all-round abilities, such as analytical ability, interpersonal skills and time management.'

Indeed, a hallmark of the programme is providing students with first-hand experiences. When his group visited King's College, London, Eddie learned firsthand about the UK devolution process from the politicians themselves. In the winter tour to Tsinghua University, Beijing, he learned about the environmental and social issues posed by the mass migration of people from the mainland countryside to the cities.

But the most rewarding aspect for him was the many opportunities to actually interact with leaders on an intimate level. As part of the programme's Leader to Leader Talk Series and other organized guest lectures, Eddie had the opportunity to talk and interact with distinguished leaders

from the government, NGOs and industry. Students in the programme are also assigned a mentor from outside of the University to oversee their intellectual development.

Not only did the programme enhance Eddie's leadership qualities and skills, it also changed his perspective of life and his career path. 'It was through LDP that I realized I didn't want to specialize on just one area and that my skills could be better utilized in a more general way.'



意念與個性的熔爐

對於在廣西出生及成長的陳東暉來說，LDP的要義在於與其他學系的學生互動、緊密合作的機會。

東暉說：「我是習科學的，看待事物自有一套方式。跟其他學系同學合作的最大得着，是他們經常帶給我另一個觀點。」這點特別見於「公民教育單元」的課程及工作坊。這單元要求學生培養分析社會問題的能力，理解各種錯綜複雜的細節，從而尋求解決方法。學員背景殊異，自然就能以多種角度去分析每一課題，並提出多種方案。當然，意見衝突經常出現，折衷在所難免。正如東暉說：「好的領袖必須是好的聆聽者，並能與不同背景的人共事。這些分組研習確能發展我與人聯繫的能力，並從不同立場看事物。這是一名領袖在現實世界裏，日復一日必須實踐的。」

與其他學系的同學交往，亦有助東暉學習更多基本技能。「新聞學的同學指點我很多寫好稿子的竅門，商科的同學教曉我如何展示專業形象和做好口頭陳述。這些都是我在學習分子生物技術時沒有機會學到的。」

A melting pot of ideas and personalities

For Derek Chen, born and raised in Guangxi, one of the most rewarding aspects of the LDP was the opportunity to interact and work closely with students from other disciplines.

'As a science student I have a certain way of looking at things. The great thing about working with students from other disciplines is that they always give you a different perspective,' he said. This has proved particularly valuable in the courses and workshops he took as part of the Civic Education module, in which students develop the ability to analyse a social issue and understand its various intricacies in order to develop a solution. With such an eclectic group of students it was possible to analyse each issue with multiple perspectives and multiple solutions. Of course, such a situation also regularly presented a clash of ideas and the need to compromise. As Derek said, 'A good leader must be a good listener and also be able to work with people from different backgrounds and training. These group projects really developed my ability to relate to others and to look at things from multiple standpoints. This is something that a leader has to do in the real world on a day-to-day basis.'

The interaction with students from other departments also helped Derek with the development of his more basic skill set. 'The journalism students gave me many tips on how to write well and the business students taught me a lot about how to present a professional image and give good oral presentations. These are skills I will not have the opportunity to come across in my studies in molecular biotechnology!'



公共衛生學院 開拓內地合作

School of Public Health Builds Links with Mainland

中文大學公共衛生學院及其下多個中心，最近與內地不同學術機構及衛生部門簽署協議，拓展夥伴關係。

此外，學院本年9月再度開辦公共衛生學副修課程，無論理科或非理科的本科生均可修讀，科目包括公共衛生學基礎、流行病學、生物統計學和醫療體系等，除了加深學生對衛生及疾病課題的瞭解，亦會討論醫療體系和緊急服務等變革帶來的挑戰。(www.sph.cuhk.edu.hk)

A number of memoranda of understanding (MOUs) were signed between centres at the University's School of Public Health (SPH) and academic institutions or health service organizations in mainland China. The MOUs will contribute to closer partnership with the mainland.

Meantime the SPH will offer the Minor Programme in Public Health for the second year for CUHK undergraduates. The programme enables both science and non-science students

to become familiar with current public health issues. Courses include Foundations in Public Health, Epidemiology, Biostatistics, and Health System. Students will not only have a better understanding of health and disease, they will also engage in discussions of hot social issues such as health care reform and the challenges of responding to medical emergencies. (www.sph.cuhk.edu.hk)

復旦大學 Fudan University

學院的臨床試驗中心與復旦大學藥學院在4月簽署合作協議，建立合作平台，促進互惠互利的科研及其他學術合作。具體方案包括聯辦臨床專業人員培訓課程，以及開拓其他臨床試驗項目。

簽署儀式的主禮嘉賓包括復旦大學藥學院院長朱依諄教授（前排左）、副院長葉德泳教授（後排中）、公共衛生學院院長葛菲雪教授（前排右）以及臨床試驗中心主任徐仲鏞教授（後排左）。



In April, the Centre for Clinical Trials (CCT) of the SPH signed an MOU with the School of Pharmacy of Fudan University (SPFDU). The memorandum allows the two parties to develop collaboration in research and other academic activities of mutual benefit to both. Specifically, it will include a joint education and training programme for clinical research professionals in clinical trials.

The MOU signing ceremony was officiated by Prof. Zhu Yizhun (left, front row), dean of SPFDU; Prof. Ye Deyong (centre, back row), vice-dean of SPFDU; Prof. Sian Griffiths (right, front row), director of the SPH; and Prof. Zee Chung-ying Benny (left, back row), director of CCT.

中國科學院 Chinese Academy of Sciences

學院的何鴻燊防治傳染病研究中心於4月舉辦第五屆科學研討會，課題包括傳染病對社區和醫院的威脅、輸入性的傳染病、病毒性肝炎及流行性感胃等。中心副主任許樹昌教授（右）和中國科學院微生物研究所所長高福教授（左）會上簽署了科研合作協議。



The Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases (CEID) of the SPH organized the 5th Annual Scientific Symposium in April. Topics examined included the threats of infectious diseases to the community and their effects on hospitals, imported infections, viral hepatitis and influenza.

At the symposium, an MOU was signed between CEID and the Institute of Microbiology. Prof. Hui Shu-cheong David (right), deputy director of CEID and Prof. George Gao (left), director-general of the Institute of Microbiology, Chinese Academy of Sciences, signed the MOU. The two institutions pledged to consolidate collaboration in scientific research.

重慶及卡迪夫 Chongqing and Cardiff

學院與重慶市及英國卡迪夫市於4月簽訂備忘。三方將籌辦互訪、醫生培訓和科研合作。

葛菲雪教授（前排右一）和英國威爾斯首席醫務幹事Dr. Tony Jewell（前排右二）均認為，重慶及卡迪夫兩地在人口、醫療系統和地理位置等甚為相似，期望雙方可建立更緊密的合作關係。

由於中大與重慶早有良好連繫，因此，中大可充當重慶及卡迪夫交流的橋樑，讓重慶學習卡迪夫保健醫療服務的體系模式。三方其後亦會致力研究是否可把這模式推廣至中國其他地方。相信三方的持續合作，將令中國整體得益。

The SPH entered into a partnership in April with Chongqing Municipality in China and the city of Cardiff in the UK. Following the signing of the MOU, the trio will arrange visits, doctor training, and research collaborations.

Prof. Sian Griffiths (1st right, front row) and Dr. Tony Jewell (2nd right, front row), chief medical officer of Wales, believe that given the similarities between Chongqing and Cardiff in terms of population, healthcare system, and geographical location, closer working links should be established between these two places. CUHK, which has well-established links with Chongqing, serves as a platform for the latter to learn from Cardiff's health service system. It is believed that sustainable connections between the three parties will benefit China as a whole.



其他消息 Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：
Details of the following news are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 平等機會委員會高級訓練主任林卓姿女士（右）蒞臨中大主講兩個預防校園性騷擾工作坊
Two sexual harassment prevention workshops were conducted on campus by Ms. Cynthia Lam (right), senior training officer of the Equal Opportunities Commission



- 思源基金會慈善中樂演奏會為中大醫學院籌得近一百萬元
The Si Yuan Foundation Chinese Music Charity Concert raised close to HK\$1 million for the Faculty of Medicine



- 第三屆拍全能錦標賽2008
The third CUHK Racketlon Championships 2008

22 大學嘉許22名模範教學及傑出研究師生 RECOGNIZED FOR TEACHING AND RESEARCH

中大於6月3日頒發2007年度三個表彰教學與研究成果的獎項—「校長模範教學獎」、「青年學者研究成就獎」及「研究生最佳研究成績獎」，共有二十二名師生獲殊榮。頒獎典禮由校長劉遵義教授主持，出席來賓近百，包括大學主管人員、獲獎者的親友、同事和學生。

A total of 22 teachers and postgraduate students received the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award, the Young Researcher Award, or the Award for the Best Research Output by Research Postgraduate Students from Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, at a ceremony on 3 June 2008. Close to a hundred guests were in attendance, including University officers, awardees and their families, colleagues, friends and students.

校長模範教學獎

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2007



劉校長（中）頒獎予出席的八位模範教師。左起：文學院英語教學單位何志豪先生、教育學院體育部陳德有博士、工程學院訊息工程學系張明遠教授、醫學院內科及藥物治療學系胡志遠教授、理學院生物系葛偉教授、社會科學院新聞與傳播學院梁永熾教授、法律學院鄒楓教授及物理系王永雄博士，工商管理學院會計學院黃德尊教授因事不克出席。

校長模範教學獎項自1999年設立以來，共頒發了六十四個獎項。

Prof. Lau (centre) presenting the awards to (from left) Mr. Ho Chi-ho Allen (English Language Teaching Unit, Faculty of Arts), Dr. Chan Tak-yau (Physical Education Unit, Faculty of Education), Prof. Chang Ming-yuen Michael (Department of Information Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Wu Che-yuen Justin (Department of Medicine and Therapeutics, Faculty of Medicine), Prof. Ge Wei (Department of Biology, Faculty of Science), Prof. Louis Leung (School of Journalism and Communication, Faculty of Social Science), Prof. Lutz-Christian Wolff (School of Law), and Dr. Wong Wing-hung (Department of Physics). Prof. T.J. Wong (School of Accountancy, Faculty of Business Administration) was unable to attend the ceremony.

The nine recipients took the total to 64 outstanding educators since the establishment of the award in 1999. 📷

二度校長模範教學獎得主 生物系葛偉教授 (右四)

Second-time Honouree of Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award

Prof. Ge Wei, Department of Biology (4th right)

教授科目 Subjects taught:

動物及人體生理學、生命多樣性和高等分子生物學

Animal and human physiology, the diversity of life and advanced molecular biology

「要成為一位好教師，最重要的是具責任感。因此，我一直都謹守五個原則：準備充足—上課前必定備課；教學為先—研究為次；不斷更新—教授內容適時更新；關心學生—歡迎學生隨時查詢；心懷熱忱—以身作則，展示對所教所研的熱誠。」

'I always believe the most important quality of a good teacher is a strong sense of responsibility. With this always in mind, I also stick to the following principles in my teaching: Preparation—Never walk into the classroom unprepared; Priority—Never sacrifice teaching for research; Knowledge—Always bring teaching contents up to date; Care—Always leave the door open to students; Enthusiasm—Always demonstrate passion for the subjects.'

最年輕得獎教師

英語教學單位何志豪先生 (左一)

The Youngest Awardee

Mr. Ho Chi-ho Allen,

English Language Teaching Unit (1st left)

加入中大年份 Year joined CUHK:

2005

教授科目 Subjects taught:

閱讀及寫作

Reading and writing

「教學獲得認同，主要原因是深諳學習如何教學，以及教學生如何學習的重要性。」

'My key to success is that I am aware of the significance of learning to teach and teaching to learn.'

五獲教育學院模範教學獎

體育部陳德有博士 (左二)

Five-time Faculty Exemplary Teaching Awardee

Dr. Chan Tak-yau,

Physical Education Unit (2nd left)

教授科目 Subjects taught:

壁球、壘球、手球及特別班（專為因健康問題不宜接受一般體育課程學生而設），兼任中大手球隊教練

Squash, softball, handball, special physical education (for students with disabilities or special health problems), and coach of the CUHK handball team

「盡快認識學生，了解各人的體能、個性和習慣等，因應他們的體質設計練習方法，對學生提出要求，以刺激學習，達至最佳成效。更要關心學生，協助他們解決困難。」

'It is important to know each student as soon as possible, to tailor requirements according to their abilities, characters and habits hence motivating them to learn, to show students you care, and to help them solve their problems.'

青年學者研究成就獎

Young Researcher Award 2007



劉校長（中）與八位青年學者研究成就獎得主。左起：文學院藝術系韋一空教授、工商管理學院管理學系許濬教授、教育學院體育運動科學系許世全教授、工程學院機械與自動化工程學系廖維新教授、醫學院精神科學系鄧偉光教授、理學院化學系劉志鋒教授、社會科學院心理學系張謙教授及法律學院王江雨教授。青年學者研究成就獎於2003年設立，迄今共有三十一人獲獎。

Prof. Lau (centre) and the eight recipients of the award (from left): Prof. Frank Vigneron (Department of Fine Arts, Faculty of Arts), Prof. Hui Chun (Department of Management, Faculty of Business Administration), Prof. Hui Sai-chuen Stanley (Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education), Prof. Liao Wei-hsin (Department of Mechanical and Automation Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Tang Wai-kwong (Department of Psychiatry, Faculty of Medicine), Prof. Liu Zhifeng (Department of Chemistry, Faculty of Science), Prof. Cheung Him (Department of Psychology, Faculty of Social Science), and Prof. Wang Jiangyu (School of Law).

First presented in 2003, the award has 31 recipients to date, including this year's new awardees. 📷

心理學系張謙教授（右二）

Prof. Cheung Him, Department of Psychology (2nd right)

獲獎研究 Awarded research:

複雜補語及一般語能力在小童心靈理論發展中的角色：來自英語及粵語的證據

Relative Roles of General and Complementation Language in Theory-of-mind Development: Evidence from Cantonese and English Research

「堅持不懈是解決難題的關鍵。從事研究者，須先相信自己的研究，隨之如推銷員般努力使周遭人士認同，當中更要保持彈性，得隨時修正自己的假設。在堅持和彈性之間，往往需要很多創意來連繫，研究工作由是充滿挑戰性和滿足感。」

'Perseverance is the key. First you have to believe in your research. Then you go round and convince people like a salesman. Yet in this process you do have to maintain some flexibility: always be prepared to modify hypotheses. The integration of perseverance and flexibility requires a lot of creativity. And this is quite a challenging yet fulfilling task.'

法律學院王江雨教授（右一）

Prof. Wang Jiangyu, School of Law (1st right)

獲獎研究 Awarded research:

以中國大陸為主要研究對象，指出國家應推行循序漸進的改革，並維持一定的規管和保留獨立的金融決策權

Research showing that gradualist reform should be combined with the maintenance of regulation and the retention of independent financial policy-making power in mainland China

「中國的金融制度正在轉型，以便與全球經濟體系接軌。研究結果可作為決策者的指引。研究的障礙不少，主要是內地的政治和法律環境仍然不夠透明，要取得相關資訊並不容易。」

'The financial institution building in China is at a transition stage toward integration into the global economy. Related research can have profound policy implications for China policy-makers. The greatest difficulty of my research lies in extracting relevant information from China, as the political and legal environments are still opaque.'

研究生最佳研究成績獎

Award for the Best Research Output by Research Postgraduate Students 2007



三位研究生最佳研究成績獎得主。左起：醫學院精神科學系項玉濤博士、教育學院教育心理學系陳高偉先生及文學院音樂系黃海茵小姐。他們與嘉賓分享研究時遇到的困難，以及獲獎的心情。另外，工程學院電子工程學系霍美寶博士及理學院數學系劉宏宇博士，因身處外國，未能出席頒獎典禮。

Three of the honourees (from left): Dr. Xiang Yutao (Department of Psychiatry, Faculty of Medicine), Mr. Chen Gaowei (Department of Educational Psychology, Faculty of Education), and Miss Wong Hoi-yan (Department of Music, Faculty of Arts) shared the joys of being awarded and the difficulties they faced in their research. The other two awardees, namely, Dr. Fok Mei-po Mable (Department of Electronic Engineering, Faculty of Engineering), and Dr. Liu Hongyu (Department of Mathematics, Faculty of Science) were honoured *in absentia*. 📷

精神科學系項玉濤博士（左一）

Dr. Xiang Yutao, Department of Psychiatry (1st left)

現職 Current post:

精神科學系博士後研究員

Postdoctoral fellow, Department of Psychiatry

獲獎研究 Awarded research:

探討在中國大陸推行重返社區計劃，協助精神分裂症患者康復的效果。該計劃是一種規範化和有步驟的心理社會干預手段

The validation and introduction to mainland China of a community re-entry module for schizophrenia rehabilitation, a standardized and structured psychosocial intervention

「記得剛來中大修讀博士學位課程，最大的困難是語言障礙，包括粵語和英語。感謝指導老師、朋友和同事的幫助，很快地語言便再不是問題了。指導老師和家人一直都支持和鼓勵，讓我渡過研究的高低潮。」

'The language barrier—English and Cantonese—was the biggest challenge at the very beginning of my studies in Hong Kong, but the two languages became easier very rapidly with the assistance of my supervisor, friends, and colleagues. Continuous encouragement from my family and supervisor supported me through the highs and lows of conducting research.'



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項



新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任劉潤皇教授為外科學講座教授，由2008年5月19日生效。

劉教授於新南威爾斯大學學習醫，1987年獲內外全科醫學士，

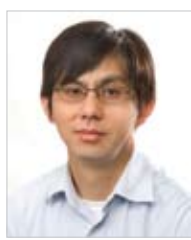
1991年取得愛丁堡皇家外科醫學院院士資格，1995年獲香港醫學專科學院院士及香港外科醫學院院士，2001年獲中大頒授醫學博士學位。

劉教授於1995年加入中文大學，任外科學系名譽臨床講師，1998年起任名譽臨床副教授，2006年起任該系教授。

Prof. Lau Yun-wong James has been appointed Professor of Surgery with effect from 19 May 2008.

Prof. Lau received an MB BS from the University of New South Wales in 1987 and a fellowship from the Royal College of Surgeons in Edinburgh in 1991. He became a fellow of the Academy of Medicine, Hong Kong, and the College of Surgeon, Hong Kong, in 1995. In 2001, Prof. Lau obtained an MD from the Chinese University.

Prof. Lau joined CUHK in 1995 as honorary clinical lecturer in the Department of Surgery. He then served as honorary clinical associate professor in 1998 and has served as professor since 2006.



工作簽證延期手續

Employment Visa Extension

非擁有香港居留權之僱員，請留意在港工作簽證之期限，並須於期限屆滿前四星期內，向入境處辦理延期手續。僱員可向人事處（電話：2609 7292/7232/7291）索取在職證明，以供申請延期之用。

為節省輪候時間，僱員可於互聯網（www.esd.gov.hk）向入境處分區辦事處預約辦理手續，惟不適用於須在入境處總部遞交申請之人士。工作簽證獲延期後，請將副本傳真至人事處（傳真：2603 5223）存檔。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for extension of the employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify the applicant's employment status. Staff may approach the Personnel Office (Tel: 2609 7292/7232/7291) for the sponsorship letter.

Staff members can make an appointment for visa extension via the Internet www.esd.gov.hk at Immigration Branch Offices. This service is not available to those required to file their applications at the Immigration Department's headquarters. Upon successful application for visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (Fax: 2603 5223).

設立網站 延續關懷

A Website That Cares

www.cuhk.edu.hk/iso/chinaearthquake

四川地震發生後，中大各單位透過各種渠道協助賑災及哀悼死者。大學特設立名為「暖意長流，念念歸川」的網站，報道中大人參與賑濟工作的相關消息，希望中大人繼續發揮民吾同胞的精神，積極支援災區重建工作。

歡迎中大人於網站分享對於地震和賑災工作的看法、建議或親身經歷，請電郵：chinaearthquake@cuhk.edu.hk。

After the earthquake in Sichuan Province, University units offered assistance and mourned the victims in various shapes and forms. A website named 'A Campus That Cares' has been set up to provide the latest information on what has been and will be done by the campus community for the earthquake victims. CUHK looks forward to your continued support.

You are welcome to email your views, thoughts, suggestions and eyewitness accounts of the earthquake and relief works to chinaearthquake@cuhk.edu.hk.



兩計劃獲優質教育基金傑出獎 Two QEF Projects Receive Outstanding Awards

左圖：黃寶財教授與參加計劃的內地學生
Left photo: Prof. Wong Po-choi and participating mainland students

右圖：教育學院李子建教授（中）及鍾宇平教授（左）領獎
Right photo: Prof. John C.K. Lee (centre) and Prof. Chung Yue-ping (left), Faculty of Education, receiving the award



優質教育基金獲政府撥款五十億元在1998年成立，十年來撥出三十五億元資助逾七千個項目。基金委員會於5月舉辦「優質教育基金計劃匯展2008」，從獲資助計劃中，選出二十項傑出及一百零一項優異計劃，其中兩項傑出獎及七項優異獎榮歸中文大學。

獲得傑出獎的是教育學院院長李子建教授領導的「優質教育躍進學校計劃」，以及訊息工程學系黃寶財教授統領的「視像中國：透過遠程視像活動提升教學成效」。

躍進學校計劃於1998年獲款六千多萬，躋身歷年最高撥款額計劃之列，目標是在行政、課程與教學、家長與社區等三個範疇建立大學與中小學協作的模式，推行改革，提升教與學的質素和學生的能力，從而幫助學校自我完善。計劃為期三年，共服務了五十所中小學，受惠的師生及家長逾六萬人。

李教授對於計劃獲獎甚感興奮，他指當年特聘用了多位前線教育經驗豐富的學校發展主任推行計劃。雖然計劃已告一段落，但其理念卻衍生了不少優秀的教育新猷，繼續為本港提供多元化、整全、互動及持續的夥伴式學校改進模式。

曾參與的學校讚許該計劃協助他們檢視學校的強弱項，定出發展策略的緩急次序，使學校在面對各種教育改革時，仍能朝着清晰的目標邁進。

獲撥款二百五十萬的視像中國計劃，是以先進視像會議科技，連繫中港兩地的中小學，舉辦多元化的遠程教學活動。計劃已連接香港與上海、北京、湖南、杭州、寧波、西安、拉薩甚至海外等地的逾三百所學校，讓遠隔千里的學生結成學習夥伴，透過視像活動如閱讀分享、辯論及專題簡報等，加深對中國的認識，擴闊視野，提升普通話能力。

黃教授很高興獲獎，他稱計劃建立了全國性的視像教學網絡，深受多個省市重視。

The Quality Education Fund (QEF), set up in 1998 with HK\$5 billion, supports initiatives that promote quality education in Hong Kong. Since its establishment, the fund has supported over 7,000 applications with grants amounting to around HK\$3.5 billion. To commend outstanding projects funded since 1998, the fund organized the QEF Projects Exposition 2008 on its tenth anniversary. Twenty projects received the Outstanding Project Award and another 101 received a certificate of merit. Among them, two outstanding awards and seven certificates of merit went to CUHK faculty.

The two outstanding projects were 'Accelerated Schools for Quality Education' led by Prof. John C.K. Lee, dean, Faculty of Education, and 'V-China—Enhancing the Effectiveness of Teaching and Learning Using Video Conferencing Activities' headed by Prof. Wong Po-choi of the Department of Information Engineering.

The accelerated schools project received over HK\$60 million in 1998, one of the highest amount awarded since the inception of the fund. The aim of the project was to enhance school education by means of a university-school partnership model in three dimensions: school

administration, curriculum and teaching, parents and community. It is estimated that the three-year project served 50 schools and benefited over 60,000 teachers, students and parents.

Prof. Lee was pleased with the results. He said the project had recruited many experienced school development officers to help with the implementation. Although it is now over, various

ongoing quality education projects in diversified, comprehensive, interactive and sustainable partnership models have been derived from its concept.

The participating schools said the project helped them to identify their strengths and weaknesses and mapped out tailor-made strategies for them. It enabled them to remain clear about their aims in the face of education reforms.

The V-China project received HK\$2.5 million to organize remote learning activities in schools in mainland China and Hong Kong through advanced video-conferencing technology. The project covers over 300 schools in Hong Kong, Shanghai, Beijing, Hunan, Hangzhou, Ningbo, Xi'an, Lhasa and overseas. It enables students to gain knowledge of China through remote cultural exchanges with mainland schools in the forms of book sharing, debate competitions, and presentations, and also improve their Putonghua.

Prof. Wong was very happy to receive the award. He said the project has established a nationwide network in video teaching and is highly recognized by many provinces in mainland.

七項中大領導的優異計劃獎：

- 「健康學校及健康社會—為學童及教師提供優質教育」（公共衛生學院健康教育及促進健康中心）
- 「資訊科技於優質體育教育的應用：互動電腦軟件製作」（體育運動科學系）
- 「二十一世紀香港學校創新設計指引發展」（建築學系）
- 「香港一學生評估研究計劃：從國際視野監察香港教育質素」（香港教育研究所）
- 「香港植物和植被的網上資源庫及教育訓練」（生物系）
- 「建構學校為學習型組織」（香港教育領導發展中心）
- 「以學習村莊進行內地、香港、美國學校跨地專題研習」（資訊科技教育促進中心）

The seven CUHK projects receiving certificates of merit are:

- 'Healthy Schools' and 'Healthy Society': Quality Education for Children and Teachers' (Centre for Health Education and Health Promotion, School of Public Health)
- 'Use of Information Technology in Quality Physical Education: Development of an Interactive Web-based Computer Program' (Department of Sports Science & Physical Education)
- 'Developing Innovative School Design Parameters in Hong Kong for the 21st Century' (Department of Architecture)
- 'The Hong Kong—PISA Project: Monitoring the Quality of Education in Hong Kong from an International Perspective' (Hong Kong Institute of Educational Research)
- 'A Web-Based Database and Training for Hong Kong Flora and Vegetation' (Department of Biology)
- 'Transforming Schools into Learning Organizations' (Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership)
- 'Project-based Learning with Learning Villages among Schools in the Mainland, Hong Kong and the USA' (Centre for the Advancement of Information Technology in Education)



中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

本刊將於暑假期間休刊，下期（第321期）定於8月19日出版。The CUHK Newsletter will take a break after the 19 June issue and resume publication on 19 August.